

Cours collectif

Pro

LES ABRÉVIATIONS PROFESSIONNELLES

Certaines abréviations s'utilisent plus sur un chat professionnel entre collègues plutôt que dans des mails ou des notes partagées.

HR ⇒ Human Resources

Ou « **ressources humaines** » en français.

AKA ⇒ Also known as

Signifie littéralement « aussi connu sous le nom de ». Notre petit *alias* à nous.

Her Majesty AKA the Queen

ASAP ⇒ As soon as possible

Un acronyme à prononcer en un seul mot. **Signifie « aussi vite/dès que possible », et traduit donc une relative urgence.** À la question « Pour quand voulez-vous ce rapport ? », vous pourrez maintenant répondre “**ASAP**”.

BRB ⇒ Be right back

Correspond à « **je reviens tout de suite** ». Moins connu, il peut s'avérer très utile dans sur le chat (professionnel on s'entend) lorsque vous vous absentez aux toilettes ou à la machine à café.

BTW ⇒ By the way

Cette expression correspond à notre « **au fait** » ou « **d'ailleurs** ».

CEO ⇒ Chief Executive Officer

Il s'agit de l'acronyme pour dire PDG.

DIY ⇒ Do it yourself

Signifie « faites le vous-même ».

WIP ⇒ Work in progress

Équivaut en français au statut « en cours ».

EOB ⇒ End of business

Signifie à la fin du “*business day*“, également appelé « **jour ouvrable** » **dans le monde du travail francophone**. Si vous lisez cela dans un email, préparez-vous à tout laisser tomber pour vous dévouer corps et âme à cette tâche jusqu'au soir.

EOD ⇒ End of the day

Signifie fin de la journée.

NP ⇒ No problem

RAS, pas de souci, pas de lézard : bref, aucun problème à signaler.

FYI ⇒ For your information

Signifie « **pour votre gouverne** » (et n'a pas la même connotation prétentieuse qu'en français).

IDK ⇒ I don't know

Qui se traduit tout simplement par « **je ne sais pas** ». N'en abusez pas, sous peine de montrer votre incompetence au grand jour.

IMO ⇒ In my opinion

Littéralement, « **à mon avis** ». Pourrait aussi se traduire par : MOI je pense que.

KPI ⇒ Key performance indicator

Autrement dit, les indicateurs clés de performance.

PR ⇒ Public relations

Les Relations Publiques, ou RP en français.

RSVP ⇒ Répondez s'il vous plaît

Le plus français des acronymes anglais ! Attention : si votre interlocuteur anglophone vous écrit RSVP, cela ne signifie PAS qu'il parle français. Il sait simplement utiliser la bonne abréviation au bon moment.

FAQ ⇒ Frequently asked questions

En français, on aime parfois désigner les « **questions fréquemment posées** » par le doux nom de Foire Aux Questions.

SEM ⇒ Search engine marketing

Un peu compliqué, il faut simplement savoir que c'est une activité marketing liée aux moteurs de recherche.

SEO ⇒ Search engine optimization

Nous parlons ici d'optimisation pour les moteurs de recherche. FYI.

TBA ⇒ To be announced

Qui doit être annoncé. (100 % de chances que cela se fasse).

TBC ⇒ To be confirmed

Qui doit être confirmé (nous ne sommes plus qu'à 75 %).

TBD ⇒ To be determined

Qui doit être déterminé (clairement, on est descendu à 50 %).

TMW ⇒ Tomorrow

Tout simplement demain.

VIP ⇒ Very important person

Très connu, signifie une personne très importante.

TGIF ⇒ Thank God it's friday

Dieu merci c'est Vendredi !

EXERCICES DE TRADUCTION :

- I was looking for the FAQ when my laptop broke down.

Je cherchais la FAQ quand mon ordinateur portable est tombé en panne/s'est éteint

- I would like to meet the HR, is that possible ?

Je voudrais/je souhaiterais rencontrer les ressources humaines, est-ce possible ?

- Did you give me the KPI ? I need it ASAP please.

M'avez-vous donné les indicateurs de performances (KPI) ?
J'en ai besoin dès que possible

- I thought this week was never going to end ! TGIF !
J'ai cru que cette semaine n'allait jamais se terminer :
Dieu merci c'est vendredi !

- Be ready to welcome the CEO, he should come to visit us
in the afternoon.

Préparez-vous à accueillir le PDG, il devrait nous rendre
visite dans l'après-midi

- Thanks to very good team work, we got the project !
TBA.

Grâce au très bon travail d'équipe, nous avons obtenu le
projet ! C'est sûr et certain !

- Unfortunately we didn't get the budget for the video,
please DIY.

please + verbe (injonction) ⇒ veuillez + verbe

Malheureusement nous n'avons pas obtenu le budget pour la vidéo, veuillez la réaliser vous-même

- IMO, this is not worth it ! But it's up to you.

In my opinion

A mon avis, cela n'en vaut pas la peine ! Mais c'est à vous de voir

- Let me introduce you to the designer Matthew Parker AKA M.P.
Permettez-moi de vous présenter à Matthew Parker alias (dit aussi) MP

- Please find attached the construction project, TBC.

Veuillez trouver ci-joint le projet de construction ⇒ to be confirmed = à confirmer

- I have to take this call, BRB

Je dois prendre cet appel je reviens tout de suite

- Do you know who's chair it is ? It says VIP !

Savez-vous à qui appartient cette chaise ? c'est indiqué/c'est écrit VIP

- BTW, did you pass your exam ?

Au fait/à propos, as-tu réussi ton examen ?

- Your connection must be bad, it says WIP for 2 hours now.

Ta connexion doit être mauvaise, il est indiqué 'chargement en cours' depuis deux heures maintenant

- The note has to be done by EOB .

La note doit être rédigée d'ici à la fin de la journée
by Monday = avant lundi

- IDK what is the SEM. But we will know TMW.

I don't know / Search Engine Marketing / tomorrow

Je ne sais pas ce qu'est le SEM, mais nous le saurons demain

- Could you do me a favor ? Yes, NP.

Pourriez-vous me rendre un service ? Oui, pas de problème

- I have already written to you twice, RSVP !

Je vous ai déjà écrit deux fois, répondez SVP !

- PR are way better since the new CEO is here.

Les relations publiques sont bien meilleures depuis que le nouveau PDG est ici/là

là = there

- Do you think it will be done by EOD ?

Pensez-vous que cela sera fait avant la fin de la journée ?

- The employees don't have any idea of what will be the new schedule, TBD.

Les employés n'ont aucune idée de ce que sera le nouveau planning, à déterminer (à définir, cela reste à voir)

Exercice : Traductions avec les abréviations

1) A titre d'information, je serai absente demain

FYI, I will be absent TMW

2) Tiens moi au courant dès que possible

Let me know ASAP

3) Veuillez m'attendre, je reviens tout de suite

Please wait for me/hold on, BRB
to wait for = attendre qqn/qqch

4) En réalité, je ne sais pas

In fact/actually, IDK

5) Si vous savez comment procéder, alors faites-le par vous-même

If you know how to proceed, then DIY
to know how to = savoir faire qqch

6) Le DRH alias Nicolas est arrivé

→ The HR manager/executive/representative AKA
Nicolas has arrived

7) IMO, he must get fired

⇒ In my opinion...

→ A mon avis, il doit être licencié